Программа учебной дисциплины «Теория перевода»

Утверждена
Академическим советом ООП
Протокол № 15 от «28» июня 2018 г.

Автор	Сичинава Дмитрий Владимирович
Число кредитов	3
Контактная работа (час.)	28
Самостоятельная работа (час.)	86
Курс	3
Формат изучения дисциплины	Без использования онлайн-курса

I. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ

Целями освоения дисциплины «Теория перевода» является знакомство с основными принципами теории межъязыкового перевода, а также с параллельным (переводным) корпусом текстов как инструментом сопоставительного изучения языка.

Для специализации «Фундаментальная и компьютерная лингвистика» настоящая дисциплина является дисциплиной по выбору.

Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

- Языковое разнообразие;
- Теория языка
- Современный русский язык
- Иностранные языки
- Компьютерная лингвистика

Для освоения учебной дисциплины студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями:

- Уметь работать с корпусами текстов
- Владеть навыками контрастивного и типологического сопоставления лексики и грамматики
- Владеть иностранным языком (английским)

Результатом освоения дисциплины должны быть:

1. свободное владение терминологией теории перевода, историей и типологией переводов,
2. активная свободная работа с параллельными корпусами,
3. знание специфики корпусов разного типа,
4. умение оценивать параллельные корпуса по разным параметрам и извлекать из них лингвистическую информацию, а также оценивать использование этой методики в ряду с другими методами лингвистического исследования

II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Основные понятия теории перевода

2. Историческая эволюция типологии и методики переводов

История переводов священных, юридических, художественных, технических текстов. История теоретических подходов. Перевод и герменевтика. «Буквализм» и «доместикация».

3. Параллельный корпус: типология и технология
«Массовые параллельные тексты». Двуязычные корпуса. Поливариантные тексты. Различные типы выравнивания корпуса. Исторические параллельные корпуса. Проблемы выравнивания. Проблема жанровой репрезентативности. Разметка несоответствий.
4. Переводной текст как источник лингвистической информации
Сопоставление лингвистических структур как «сравнимые концепты». Квантитативная обработка параллельных текстов. «Просвечивание» структур оригинала. Отличия «переводного» языка от «оригинального». Перевод и языковой контакт. Влияние перевода на эволюцию языка.
5. Перевод в контексте других методик лингвистического исследования
Переводные опросники. Эксперименты по оценке перевода. Элицитация vs. корпусный подход в контексте перевода. Вариативность перевода.

III. Оценивание

Преподаватель оценивает по 10-балльной школе контрольную и самостоятельную работы студента, а также проект.

Накопленная оценка по дисциплине рассчитывается по формуле:

$$О_{накопленная} = 0{,}33 * О_{контрольная} + 0{,}33 * О_{самостоятельная} + 0{,}33 * О_{проект}$$

В диплом выставляется результирующая оценка по учебной дисциплине.

$$О_{результ} = 0{,}5 * О_{накопл} + 0{,}5 * \cdot О_{экз}$$

IV. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

4.1.Оценочные средства для оценки качества освоения дисциплины в ходе текущего контроля

Примерные задания в ходе текущего контроля:

Проанализировать разметку базы данных соответствий глагольной разметки, построенной на материале французско-русского параллельного корпуса; типы запросов, соотношение автоматической и ручной разметки.

Предложить поисковый запрос и программу исследований параллельного корпуса для анализа конструкции С. Определить «третье для сравнения» (tertium comparationis) для данной конструкции, определить возникающие сложности при сопоставлении текстов.

Создать параллельный русско-Х корпус (Х – язык, которым вы владеете) в данной предметной области. Проблема репрезентативности, доступности источников, точности перевода. Продемонстрировать примеры возникающих сложностей.

4.2.Примеры заданий промежуточной аттестации

Примеры экзаменационных вопросов:

Охарактеризуйте особенности художественного автоперевода. Какую культурную роль он играет в различные исторические периоды?

Переводы религиозных текстов и их роль в развитии литературных языков. Феномен религиозного «translationese».

«Массовые параллельные тексты»: достоинства и недостатки как лингвистического источника

Каковы особенности художественного и научного текстов в составе параллельного корпуса как источников лингвистической информации?

Какая типология разметки несоответствий перевода возможна в параллельном корпусе?

V. РЕСУРСЫ

5.1. Основная литература

Baker, Mona. In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge, 1996. (переиздание 2011; библиотека ВШЭ)

5.2.Дополнительная литература

Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London & New York, Routledge, 2008. (библиотека ВШЭ)
Kruger A. et al. (eds.) Corpus-based translation studies : research and applications. London etc.: Bloomsbury, 2011 (библиотека ВШЭ)
Швейцер А. Д. Теория перевода. М.: 2009 (библиотека ВШЭ)

5.3.Программное обеспечение

п/п	Наименование	Условия доступа
1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS Microsoft Windows 10 Microsoft Windows 8.1 Professional RUS	*Из внутренней сети университета (договор)*
.	Microsoft Office Professional Plus 2010	*Из внутренней сети университета (договор)*

5.4.Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для лекционных занятий по дисциплине обеспечивают использование и демонстрацию тематических иллюстраций, соответствующих программе дисциплины в составе:

– ПЭВМ с доступом в Интернет (операционная система, офисные программы, антивирусные программы);

– мультимедийный проектор с дистанционным управлением.

Учебные аудитории для лабораторных и самостоятельных занятий по дисциплине оснащены ПЭВМ, с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде НИУ ВШЭ.